SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA

PLANO DE TRABALHO - 2020-02

Docente

Nome:	Cynthia Beatrice Costa
Email:	cynthia.costa@ufu.br
Data de ingresso:	16/05/2018
Regime:	40 horas
Categoria:	Professor Associado

Síntese geral das atividades

Atividade	Carga Horária
Disciplinas ministradas	12 horas
Preparação de aulas e atendimento a alunos	13 horas
Orientações (Estágio/Prática de ensino)	---
Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)	4 horas
Licenças-afastamentos	---
Atividades de pesquisa	6 horas
Capacitação/atualização/aperfeiçoamento	---
Atividades de extensão	---
Atividades técnicas	---
Atividades Administrativas-Executivas	---
Atividades Administrativas-Representação	5 horas
Outras atividades	---
TOTAL	**40 horas**

Disciplinas ministradas

Disciplina	Turma	Código	Ministrou anteriormente	Tipo	Nível	Carga horária
Língua Inglesa: Análise Contrastiva em Língua Inglesa	T	GTR014	Não	Teórica	Graduação	04 horas
Tradução e Cultura	T	GTR037	Não	Teórica	Graduação	04 horas
Seminários em Literatura Comparada: Adaptação cinematográfica	A	PPGELD13C	Sim	Teórica	Pós-Graduação	04 horas
Seminários em Literatura Comparada: Adaptação cinematográfica	A	PPGELM013C	Sim	Teórica	Pós-Graduação	---

Preparação de aulas e atendimento a alunos

Atividade	Nível	Carga horária
Preparação de aulas	Graduação	08 horas
Atendimento de alunos	Graduação	02 horas
Preparação de aulas	Pós-Graduação	02 horas
Atendimento de alunos	Pós-Graduação	01 horas

Orientações (Estágio/Prática de ensino)

Disciplina	Turma	Código	Quantidade de alunos	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)

Discente	Matrícula	Tipo de orientação	Carga horária
Matheus Ferreira do Nascimento	11711TRD211	Trabalho de conclusão de curso - TCC	01 horas
Emmanuel Prado de Oliveira	11812TLT003	Mestrado	01 horas
Geovana Barbosa de Almeida	12012TLT009	Mestrado	01 horas
Thiago José Xavier Costa	12012TLT015	Mestrado	01 horas

Licenças-afastamentos

Modalidade	Início	Término	Observações
Não há registros para essa atividade.			

Atividades de pesquisa

Título do Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
O uso do voice-over na adaptação fílmica e a hipótese do filme romance	10/08/2020	18/12/2020	Pesquisadora	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	06 horas

Capacitação/atualização/aperfeiçoamento

Descrição da atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades de extensão

Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.					

Atividades técnicas

Atividade	Início	Término	Observações	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades Administrativas-Executivas

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Atividades Administrativas-Representação

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
NDE	10/08/2020	18/12/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas
NUTRAD	10/08/2020	18/12/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas
Colegiado da CECLE	10/08/2020	18/12/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas
Colegiado do PPLET	10/08/2020	18/12/2020	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	01 horas

Outras atividades

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

Detalhamento das atividades

Atividades de pesquisa

Título do Projeto: O uso do voice-over na adaptação fílmica e a hipótese do filme romance

Financiamento: Não

Início: 10/08/2020

Término: 18/12/2020

Tipo de Participação: Pesquisadora

Informações complementares:
Propondo uma intersecção entre as ideias de Sarah Kozloff (1988; 2001; 2013) a respeito do uso de voice-over em filmes de ficção, teorias narratológicas – sobretudo de Wayne C. Booth e Gérard Genette – e a concepção de tradução literária como recriação disseminada por Haroldo de Campos (1976; 2010; 2013), este projeto propõe a investigação da hipótese de que adaptações fílmicas baseadas em obras literárias clássicas (CALVINO, 1993) tendem a transpor para o meio audiovisual recursos narrativos próprios do romance, como a narração em primeira ou terceira pessoa ouvida em voice-over. O resultado desse processo seria um híbrido que sugerimos chamar de “filme-romance”. Para observar tal tendência e testar a hipótese, foram selecionados 10 filmes, de acordo com os seguintes critérios: são adaptações declaradas de romances ou já consagrados no cânone ocidental, ou premiados pela crítica especializada (no caso dos mais recentes); fazem uso da técnica de voice-over; retratam, de alguma forma, a palavra escrita na tela de cinema, mantendo assim uma associação com a sua origem literária. Com base nesse corpus e por meio de análise e interpretação, pretende-se elucidar semelhanças entre as narrativas literária e cinematográfica no que diz respeito à dicotomia contar/mostrar. Aprovação na 11a reunião de 2018 do CONSILEEL (11/09/2018)

Carga horária: 06 horas

Atividades Administrativas-Representação

Atividade: NDE

Início: 10/08/2020

Término: 18/12/2020

Informações complementares:
Membro do NDE do Curso de Tradução a partir de agosto de 2018. (Nomeação: PORTARIA SEI DIRILEEL Nº 61, DE 23 DE AGOSTO DE 2018)

Carga horária: 02 horas

Atividade: NUTRAD

Início: 10/08/2020

Término: 18/12/2020

Informações complementares:
Membro do Núcleo da Tradução.

Carga horária: 01 horas

Atividades Administrativas-Representação

Atividade: Colegiado da CECLE

Início: 10/08/2020

Término: 18/12/2020

Informações complementares:
Membro do Colegiado da CECLE desde abril de 2018. (Nomeação: PORTARIA DIRILEEL Nº 32, DE 29 DE ABRIL DE 2019.)

Carga horária: 01 horas

Atividade: Colegiado do PPLET

Início: 10/08/2020

Término: 18/12/2020

Informações complementares:
Membro do Colegiado da Pós-Graduação em Estudos Literários desde 02 de agosto de 2019 (Portaria DIRILEEL Nº 49, de 17 DE JULHO DE 2019, processo 23117.025986/2019-37).

Carga horária: 01 horas

Atividades Remuneradas

Atividade: Eventualmente, traduções literárias de livros (aos fins de semana, cerca de 8-10h semanais).

Início: 10/08/2020

Término: 18/12/2020

Local:
EXTERNO

Periodicidade:

Declaro que as informações constantes deste plano de trabalho são de meu conhecimento e de minha responsabilidade.

Uberlândia - MG, 05 de agosto de 2020.

Plano de Trabalho aprovado em reunião do Conselho do Instituto de Letras e Linguística (CONSILEEL), em conformidade com o OFÍCIO CIRCULAR Nº 25/2020/DIADO/DIRPA/PROGEP/REITO-UFU, de 17 de julho de 2020, "devido à circunstância atípica, os planos poderão, excepcionalmente, não contemplar 40 horas semanais e/ou o mínimo de 8 horas de aulas".

Cynthia Beatrice Costa
Docente do Instituto de Letras e Linguística

Maurício Viana de Araújo
Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística

Ariel Novodvorski
Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística

Documento assinado eletronicamente por **Cynthia Beatrice Costa**, docente do Instituto de Letras e Linguística, em 05/08/2020 21:04:36, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015.

Documento assinado eletronicamente por **Maurício Viana de Araújo**, Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística, em 17/09/2020 10:17:18, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015.

Documento assinado eletronicamente por **Ariel Novodvorski**, Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística, em 22/09/2020 18:28:39, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015.

A autenticidade deste certificado poderá ser confirmada no endereço www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade por meio do código verificador: **PE621-SM9-MB119**.